

ТЕОРИЯ И ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ
ПИСЬМУ КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ

俄语写作 理论与教学

安利红 ■ 著



黑龙江人民出版社

本书由大连市人民政府资助出版

俄语写作理论与教学

ТЕОРИЯ И ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ
ПИСЬМУ КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ

安利红 著

黑龙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

俄语写作理论与教学/安利红著. —哈尔滨:黑龙江人民出版社,2010.9
ISBN 978-7-207-08795-9

I. ①俄... II. ①安... III. ①俄语—写作—
高等学校—教学研究 IV. ①H355

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 185242 号

责任编辑:张晔明
装帧设计:贾德铭

俄语写作理论与教学

Eyu Xiezuo Lilun Yu Jiaoxue

安利红 著

出版发行 黑龙江人民出版社
通讯地址 哈尔滨市南岗区宣庆小区1号楼(150008)
网 址 www.longpress.com
电子邮箱 hljrmcbs@yeah.net
印 刷 黑龙江神龙联合制版印务有限责任公司
开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32
印 张 8.125
字 数 220 千字
版 次 2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-207-08795-9
定 价 24.00 元

(如发现本书有印制质量问题,印刷厂负责调换)

本社常年法律顾问:北京市大成律师事务所哈尔滨分所律师赵学利、赵景波

序

安利红的专著出版了,这是我们俄语界第一部以话语语言学理论为纲研究俄语写作的专著,我由衷地为她高兴!

写作是外语学习者必须掌握的五种言语能力之一,是学习外语的好手段,也是学习者外语综合水准的体现。俄语写作是我们俄语专业教师面前的重要课题之一。为了建立开放的俄语写作学科理论体系,把科学原理和规律转换成有效的写作规则、模式和操作方案,安利红对国内外俄语写作研究的现状进行了科学、认真的探讨。她广泛学习和了解了国外相关理论、模式、实验和数据,对新的理论观点加以分析和比较,作出了自己的判断。

要做到理论联系实际是一件相当不容易的事。身为俄语专业教师,安利红重视写作训练,研究写作训练,结合中国俄语写作教学的实际情况开展教学实践活动,并在此基础上进一步对自己推出的新的写作理论加以验证。

我们俄语界的教学改革从未间断过,专业的教学大纲、教学计划也一直在调整、补充、完善,俄语写作也面临着不少长期悬而未决的问题,希望利红的这本书对俄语写作教学及研究能有意义、有价值,为在第一线从事外语教学的老师们提供一些信息和可行的方法。

现阶段国内大多数院校的俄语专业都在开设俄语写作课,主要由外教讲授,自选材料,布置写作题目,然后由学生完成。这与

我们国内目前对俄语写作的研究还不够深入、系统不无关系。其实很多外教本人不是俄语写作方面的专家,往往不了解汉俄写作差异以及我们中国学生的心理、个性、思想、兴趣等方面的特点。安利红通过自己的不懈努力在研究俄语写作方面作出了一定的成绩,我很高兴。实践证明,我们俄语专业教师完全能够胜任俄语写作的教学和研究工作。

这本书展现了安利红多年来从事写作研究的成果,是她从事俄语教学事业的第一部具有理论和实践价值的著作。我乐意为这本书作序,预祝书的发行圆满成功。

邓 军

2010年3月哈尔滨

俄语写作理论与教学

ТЕОРИЯ И ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ПИСЬМУ КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ

1.1.2	心理状态	(24)
1.1.3	写作能力的差异	(25)
1.1.4	学生的主动性	(28)
1.1.5	思想状态	(29)
1.1.6	个人发展的需求	(31)
1.2	对教师的要求	(37)
	本章小结	(38)
第2章 写作与修辞		(40)
2.1	修辞意识在篇章构建中的作用	(40)
2.1.1	篇章构建的动态机制	(40)
2.1.2	修辞意识在篇章构建中的作用	(41)
2.2	写作与修辞学的关系	(49)
2.2.1	写作是一种修辞活动	(51)
2.2.2	写作与语言单位修辞学的关系	(52)
2.2.3	写作与功能修辞学的关系	(54)
2.2.4	写作与篇章修辞学的关系	(56)
2.2.5	写作与实践修辞学的关系	(59)
2.2.6	写作与对比修辞学的关系	(60)
2.2.7	写作能力与修辞能力	(61)
	本章小结	(61)
第3章 写作与篇章		(63)
3.1	俄语写作过程研究	(64)
3.1.1	俄语写作的主要过程	(64)
3.1.2	俄语写作过程研究	(67)

3.2 篇章信息处理的基本原则	(81)
3.2.1 А. И. Новиков 的所指结构	(82)
3.2.2 van Dijk 的宏观结构理论	(83)
3.2.3 Т. П. Трегубович 的命题分析	(85)
3.2.4 篇章信息处理的基本原则	(88)
3.2.5 篇章信息处理的基本原则的应用	(90)
3.3 篇章的优控述位	(91)
3.3.1 Г. А. Золотова 的六种优控述位	(91)
3.3.2 应用	(98)
本章小结	(102)
 第4章 俄语写作训练体系	(103)
4.1 写作训练的形式	(103)
4.1.1 写作训练的多种形式	(103)
4.1.2 写作训练的三种类型	(105)
4.2 写作训练的阶梯性	(108)
4.2.1 初级——预备性训练和思维训练	(108)
4.2.2 中级——单项训练与写作过程训练	(109)
4.2.3 高级——综合写作、修辞写作与体裁写作 ...	(109)
4.3 写作教学内容	(109)
4.4 俄语写作训练体系	(110)
4.4.1 初级训练体系	(113)
本节小结	(139)
4.4.2 中级训练体系	(140)
本节小结	(196)
4.4.3 高级训练体系	(199)

本节小结	(225)
本章小结	(226)
第5章 教学法建议	(231)
5.1 教师的角色	(231)
5.2 批改讲评	(232)
5.2.1 批改讲评重点	(232)
5.2.2 评分参照	(233)
5.2.3 培养学生良好的归因风格	(233)
5.3 电脑写作	(235)
5.4 教材	(236)
结语	(238)
参考文献	(240)

引 言

写作是一门综合性的实践学科。本研究是针对目前我国高校俄语专业进行的俄语写作理论与教学研究,旨在弥补目前我国高校俄语专业写作教学研究这一领域的不足。本研究从写作者主体出发,考虑与写作密切相关的修辞、篇章等方面的因素,在此基础上结合教学试验,拟建适合初、中、高级不同阶段学生使用的俄语写作训练体系。

0.1 写作与写作教学的意义

在信息社会,写作是非常有实用价值的学科^①,是对文明社会成员的基本要求。写作也是培养思维与表达能力、创新能力的重要途径,是实行素质教育的有效手段。学习一门外语的主要目的是用它来进行交流,而交流的主要手段即是说或写。外语能力的培养意味着全面培养学习者的外语听说读写能力。作为语言交际两大方式之一,书面语交际能力应当受到相当程度的重视。现代

① 学科(дисциплина)是依据一定的教学理论组织起来的科学基础知识的体系。学科并不等同于与之相应的科学(наука),但与之有密切的联系。学科的内容既要反映这门科学研究的最新成果,又要合乎教学的要求。(中国大百科全书:《教育》,中国大百科全书出版社1985年版,第434页。)

社会生活对书面语交际能力有着迫切和现实的需要。在经济全球化、信息化的 21 世纪,写作已成为一种人与外部世界进行文化沟通的主要手段。与说相比,写更难教,也更难学。写作是一种综合性的言语活动,它不仅检验学生对词汇、语法的掌握,而且检验学生的分析能力、逻辑思维能力、对语体体裁的掌握运用及各种修辞能力。可以说,写作能力可真正反映一个人的言语修养。

写作能力是现代人素质的重要部分。扎实的语言基本功,宽广的知识面,较强的应用能力、思维能力和创新能力等素质是当代市场经济对外语人才的要求。而写作教学正是培养现代宽口径、厚基础外语人才的有效手段,素质教育可贯穿于写作教学的全过程。在 21 世纪,人才的竞争将更多地表现在知识转化后所显示的能力上。写作能力是各种能力的综合体现。从某种意义上说,写作能力的提高实际也是人的整体素质和综合实力的提高。

我们感到,俄语写作教学摆在我们面前的一个重要课题,是大有潜力可挖的。尤其在当今电脑程度化越来越高的社会中,电脑写作的迅猛发展更使我们感到俄语写作教学研究的迫切性与现实性。传统的教学观念、内容、方式、手段等都迫切需要更新,以顺应社会对外语人才要求规格越来越高的大趋势。

虽然高校培养的外语专业人才将来未必会去从事职业写作,但无论是从事经贸、外交、翻译、还是教师、研究人员等职业对写作能力都是有一定要求的。所以,在校期间对学生加强写作基本功的训练是极其必要的,探讨提高写作能力的有效途径也是我们面临的重要课题。写作教学作为培养学生写作能力的主要途径无疑应受到相当程度的重视。

0.2 研究对象

0.2.1 “письмо”与“письменная речь”

听、说、读、写(слушание, говорение, чтение, письмо)是言语活动(речевая деятельность)的四种类型。在俄语教学论中“письменная речь”与“письмо”也经常被用于同义,如“Письменная речь(письмо)—продуктивный вид речевой деятельности, при которой информация передается на расстоянии с помощью графических знаков.”(Т. А. Ладыженская и А. К. Михальская 1998: 145)可见,该书的作者将“письменная речь”与“письмо”相等同,认为它们是借助书写符号的排列来转达信息的言语活动的一种生产形式。

“Письмо”是一个多义词,有书信、书写、文字、绘画技法等含义。俄语教学主要与前两个义项有关:1)书信——一种体裁,2)书写——包括字母、书写法、正字法、笔录(алфавит, графика, орфография, запись)等。“Письменная речь”是一种根据交际的要求以书面形式对词语进行搭配用以表达思想的能力——“умение сочетать слова в письменной форме для выражения мыслей в соответствии с потребностями общения называют письменной речью.”(А. А. Леонтьев и Т. А. Королева 1982: 85 ~ 86)。包括 А. А. Леонтьев 在内的一些学者认为,“письменная речь”包括“письмо”。А. А. Леонтьев 认为(А. А. Леонтьев 1988: 142),“обучение письменной речи”包括“обучение письму”,即拼写法、正字法、笔录的教学;及“обучение собственно письменной речи”,即“умения сочетать слова в письменной форме для выражения своих мыслей в соответствии с потребностями обще-

ния, формирование коммуникативных умений.”我们的研究重点在于后者——“письменная речь”,即书面思想表达的规律及其能力的培养,也就是所谓的写作。

言语是人们利用语言进行交际、表达情感、形成思想、认识世界、计划行动的活动。即可把“言语”理解为言语活动的过程,也可把它理解为言语活动的结果——言语篇章(речевые тексты),口头的或书面的。写作是一种言语活动。言语发展(развитие речи)的任务是教会学生正确恰当地使用语言手段,以口语和书面的形式接受和传达各种信息。对学生的言语培养主要有三个方面:“1. 掌握语言规则(发音、词型、组词、造句、根据词义及其语体归属使用词语);2. 扩大词汇量丰富学生的语法体系;3. 培养连贯表述思想的能力。”(Т. А. Ладыженская и А. К. Михальская 1998:178)写作训练简言之是一种言语训练,它可提高写作者的思维能力、修辞能力,提高写作者的交际能力和整体素质^①。

0.2.2 写作与其他言语技能——读、听、说、译的关系

写作可以有效地促进其他言语技能的提高。听与读同属于接纳性的言语活动类型(рецептивные виды речевой деятельности),说与写同属于生产性的言语活动类型(продуктивные виды речевой деятельности)。读与听是写作的材料、信息来源,与写作有着直接的关系。语言交际过程是一个信息交流的互动过程。语言表达和理解是不可分割的。根据心理语言学语言习得研究,语言理解能力的获得先于表达能力,是语言表达的先决条件,没有充分的理解便不可能做有效的表达。但同时,语言的产出也能激发更有效的输入,写作可使写作者提高对听与读的注意,促进听力与阅读能力的提高。写作程度决定阅读程度。

① 详见第2章写作者主体性因素研究。

写与说的关系也十分密切,“写”的机制是以“说”的机制为基础的,写作初级阶段的使用材料与口语材料基本是一致的。因此,不少人认为学生口语好,独白能力强,写作就不是什么大问题了,所谓提高写作能力,练练口语、独白语就行了。然而,写作能力的进一步提高并不是练练口语就可以解决的。篇章的语体体裁属性、结构、读者针对性等多种问题需要写作者具备多方面的写作知识和技能,对目的篇章进行宏观和微观的定位、计划、实施和检查。由于计划、检查在“写”中比在“说”中起更大的作用,“写”比“说”更易于克服学习心理障碍,说前先写也是训练“说”的有效途径。许多情况下的“说”相当于“口头作文”,如招聘面谈、谈判、采访时对经历的叙述、对观点想法的论述、说服等。具备较强的写作能力可帮助说者在说前迅速计划语篇,打好腹稿。

翻译属于综合性的言语技能,是听+说,或者是读+写。只有了解了外语的不同语体体裁篇章的修辞规范、写作规则,译文才能更准确、地道。因此,写作能力对翻译能力有极大的促进作用。

0.3 国内俄语写作研究、教学现状

0.3.1 国内俄语写作研究情况

目前我国国内关于大学专业俄语写作方面的研究始于20世纪80年代,曾有少数(约十篇)论文谈到这一问题。90年代至今则较少有人对此进行关注。

80年代的相关论文强调了写作在教学中的地位 and 培养写作能力的重要性,提出了大学俄语专业笔语教学存在的问题,同时也探讨了写作练习的方式方法及其原则,如循序渐进原则、目的性原则、实用性原则等。这些论文分别针对基础阶段(一、二年级),提高阶段(三、四年级),和研究生阶段的写作教学。

邓启秀认为(邓启秀,1987:6),一、二年级基础阶段除培养正确的书写技能以外,要配合实践课课文进行用词、造句等单项和综合训练,写记叙文和应用文。吕慕樵提出了多种初级阶段的写作训练形式(吕慕樵,1984:6),如听写、写提纲、文章摘要、看图写文、改写、续写、缩写、扩写、仿写等,并认为,有科学根据的、周密考虑的练习体系,是完成教学任务,发展学生笔语的保证。

诸葛苹认为(诸葛苹,1985:1),三年级写作教学应培养概括能力、审题能力、确立和表现主题思想的能力、记叙能力、描写能力、议论能力。强调了记叙文的训练,同时也要求在写作时考虑文章的内容、结构、修辞等方面。提出了通过范文认识篇章类型、单项练习、作文、讲评、修改五个教学步骤。同时也认为高年级写作教学存在很多问题,如讲解部分哪些内容是必要的,讲到什么程度;如何有计划地安排词汇、语法练习;单项练习有哪些形式;哪些作文题适用等。邓启秀认为(邓启秀,1987:6),三年级应以写记叙文为主,兼顾写说明文;四年级写议论文为主。议论文分为两类,一类是以分析文学作品、分析作品中人物形象以及分析作家等为主要内容的议论文,一类是讨论有关社会义务、道德风尚、理想情操等方面的议论文。也提出了同一体裁,多种写作要求,例如可以进行单纯的外貌描写,或者通过外貌描写刻画人物性格特征,或通过社会、自然环境描写揭示人物心理活动;同一题材,多种训练,如说明性简介、记叙文、议论文;同一题目,多种写法的较为灵活的训练方式。肖敏认为(肖敏,1986:3),提高阶段“写作训练应结合今后工作所需要的题材和体裁来进行,而不宜阅读什么课文就写什么题材,要在‘写得得体’上加以引导”。肖敏、宋正昆认为(肖敏、宋正昆,1992:2~4),高年级应着重解决语句不通、语气不顺和不文不白的问题。对将独立作文作为写作训练的主要形式提出了怀疑,建议调节内容和语言两方面的难度,以切合学生的水平。合理组合编排各种作业形式,形成一个“有利于学生循序渐进地

掌握未来工作所需要的书面表达能力的写作训练体系,而不是学科知识体系的教学体系”。丁树杞指出(丁树杞,1988:6),培养作为笔语教学的目的写作能力,是一个有步骤的长期反复的训练过程,笔语教学需要有一个通盘的规划,目前缺少一个较科学的笔语教学体系。

关于研究生阶段写作教学的论述更少一些。周圣认为(周圣,1987:4,9),研究生写作题材应尽量广泛,包括政治、经济、社会服务、科技、道德、文艺等各方面的社会生活。语言难度应适中,不应过难,应注重体裁、篇章结构、修辞等问题。他提出了仿写、缩写、扩写、改写、摘要、翻译等写作形式,认为,遇到不适宜仿写的体裁时,应参照文章的具体特点,选用其他摘要、翻译等写作形式。写作训练的难易程度在教学中不好把握,跳跃较大,在写作能力的训练方面,缺少一套较为科学、实用和系统的练习,应编出培养写作能力的系统练习。

此外,赵陵生、徐来娣等同志也对高年级专业俄语写作教学及大学俄语写作教学^①问题进行了研究探讨。(赵陵生,1984、1985;徐来娣,1996)

显而易见,人们对提高阶段写作教学的关注相对较多,这也与俄语写作课主要开在高年级有关。然而,也正像各位研究者所认识的那样,写作能力的培养是一个循序渐进的过程,因此对基础阶段和研究生阶段的写作训练也是不能忽视的。提高阶段的写作教学研究尽管也提出了一些行之有效的方法,然而由于篇幅所限,这些观点、意见对于具体的教学来说还是不够全面、系统的。虽然对

① 有关非专业俄语的“大学俄语写作”,国内还有《大学俄语写作精要》(陈国亭,1996),《大学俄语指南·下册·写作指导》(王德双,2000),《大学俄语写作高分突破与技巧》(童丹,徐红,2001),《1998年硕士研究生入学俄语考试指南》(钱晓蕙,1997)等书籍。这些资料对于专业俄语写作是有效的借鉴。然而,“大学俄语写作”针对的是非专业俄语学生,绝大部分以辅导非专业俄语学生通过俄语级别考试为主要目的,因此,并不完全适用于专业俄语写作教学。

三个阶段的俄语写作教学研究侧重不同,但我们发现,研究者大多认为写作训练应采取多样的形式,提出了修辞与篇章的体裁结构等问题在写作中的重要性,指出目前俄语写作教学存在的一些问题,如讲解内容及程度、写作题材、训练形式等,并几乎一致认为,俄语写作教学缺少一套科学、实用的写作训练体系。本文将尝试从多种角度对俄语写作进行研究,拟建俄语写作训练体系。为便于研究,我们在论文中将提出初级阶段(начальный этап)、中级阶段(продвинутый этап)和高级阶段(аспирантский этап),分别相当于传统上所称的基础阶段、提高阶段和研究生阶段。

0.3.2 国内俄语写作教学情况

(1) 写作教材、参考书

目前,我国国内供大学俄语专业写作教学使用的教材屈指可数,其中有由外语教学与研究出版社于1984年出版,由北外俄语系编写,供本科四、五年级使用的《俄语写作》,及1985年出版,由南京大学外文系编写,供本科三年级使用的《俄语写作》两本教材。四、五年级教材以言语的基本要求(准确性、逻辑性、生动性、简练性),某些语法修辞项目(直接引语、准直接引语、历史现在时、历史将来时、插入语、成语、谚语、不定人称句、泛指人称句、修辞规范、词序),功能语体(政论语体、科学语体、公文事务语体)基本知识及应用文示例为体系。三年级教材以摘要、简介缩写,句子、段落的衔接手段,作文结构(开头、中间部分、结尾),描写、叙述、议论等写作知识为体系。

进入21世纪,随着教育领域改革的不断深入,人们对俄语写作开始予以了更多的重视,季元龙教授主编的《俄语写作教程》(上海外语教学出版社,2006)2005年被列入上海外国语大学教材出版基金项目。该教材主要由写作的理论知识、范文和写作练习组成,应用对象包括了大学本科一至四个年级,第一章“听写”供